

**TRANSLATION TECHNIQUES IN THE RENDERING OF CULTURAL
WORDS IN THE ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF
PERCY JACKSON & THE OLYMPIANS: THE LIGHTNING THIEF
BY RICK RIORDAN**



Intelligentia - Dignitas

Clara Siva Mutiara

1202619017

SKRIPSI

***A Skripsi Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of Sarjana Pendidikan***

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

2026

LEMBAR PENGESAHAN

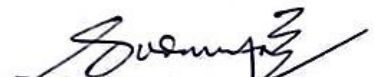
Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Clara Siva Mutiara
No. Registrasi : 1202619017
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Translation Techniques in the Rendering of Cultural Words in The English-Indonesian Translation of *Percy Jackson & The Olympians: The Lightning Thief* by Rick Riordan

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan di Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Ketua Penguji/Pembimbing I


Dr. Sudarya Permana, M.Hum
NIP. 197404032001121004

Penguji Ahli Materi


Sulhizah Wulan Sari, M.Hum
NIP. 198508212023212028

Pembimbing II


Dr. Hanip Pujiati
NIP. 197205042001122001

Penguji Ahli Metodologi


Dwi Meisyiah Ananda, S.Pd., M.Li
NIP. 199405222024062001

Jakarta, 5 Agustus 2026

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni


Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Clara Siva Mutiara

No. Registrasi : 1202619017

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : Translation Techniques in the Rendering of Cultural Words in the English–
Indonesian Translation of *Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief* by Rick Riordan

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 5 Agustus 2026



Clara Siva Mutiara

No Reg. 1202619017



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
PERPUSTAKAAN DAN KEARSIPAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220

Telepon/Faksimili: 021-4894221

Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Clara Siva Mutiara
NIM : 1202619017
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Pendidikan Bahasa Inggris
Alamat email : clarasmutia@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Translation Techniques in the Rendering of Cultural Words in the English-Indonesian
Translation of Percy Jackson & The Olympians: The Lightning Thief by Rick Riordan

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan dan Kearsipan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 5 Agustus 2026

Penulis

(Clara Siva Mutiara)
nama dan tanda tangan

ABSTRACT

Clara Siva Mutiara. 2026. *Translation Techniques in the Rendering of Cultural Words in the English-Indonesian Translation of Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief by Rick Riordan.* A Skripsi: Jakarta: English Language Education Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to identify the types of cultural words found in Rick Riordan's *Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief* and to analyze the translation techniques used in its Indonesian translation. This study applied a qualitative approach with content analysis as the research method. The data consisted of cultural words, phrases, and expressions found in the English source text and their corresponding translations in the Indonesian target text. The analysis was based on Newmark's (1988) cultural categories and translation procedures. At the initial stage, 83 cultural word candidates were identified. After the validation process with an expert validator, 9 data were considered invalid because they did not meet the criteria of cultural words used in this study. Therefore, 74 validated data were used as the final data for analysis. The findings show that the cultural words in the novel are classified into four categories: Ecology, Material Culture, Social Culture, and Organizations, Customs, Activities, Procedures, and Concepts. Meanwhile, the category of Gestures and Habits was not found in the validated data. The most frequent category is Organizations, Customs, Activities, Procedures, and Concepts, with 45 data or 60.81%. This dominance reflects the strong influence of Greek mythology in the novel. In addition, the most frequently used translation procedure is Transference, with 39 data or 52.70%. This finding indicates that the translator tends to preserve source-language cultural terms, especially proper names and mythology-related terms. This study shows that translating cultural words in fantasy literature involves balancing the preservation of source-cultural identity with the need to provide clearer meaning in the target text.

Keywords: cultural words, translation techniques, translation procedures, Newmark, *Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief*

ABSTRAK

Clara Siva Mutiara. 2026. *Translation Techniques in the Rendering of Cultural Words in the English-Indonesian Translation of Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief by Rick Riordan*. Skripsi. Jakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis-jenis kata budaya yang terdapat dalam novel *Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief* karya Rick Riordan dan menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam terjemahan bahasa Indonesia novel tersebut. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode analisis konten. Data penelitian berupa kata, frasa, dan ungkapan budaya yang ditemukan dalam teks sumber bahasa Inggris dan padanannya dalam teks sasaran bahasa Indonesia. Analisis dilakukan berdasarkan kategori kata budaya dan prosedur penerjemahan yang dikemukakan oleh Newmark (1988). Pada tahap awal, terdapat 83 kandidat kata budaya. Setelah melalui proses validasi oleh validator ahli, 9 data dinyatakan tidak sesuai dengan kriteria kata budaya dalam penelitian ini. Dengan demikian, 74 data digunakan sebagai data akhir untuk dianalisis. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kata budaya dalam novel ini diklasifikasikan ke dalam empat kategori, yaitu Ekologi, Budaya Material, Budaya Sosial, serta Organisasi, Adat Istiadat, Kegiatan, Prosedur, dan Konsep. Sementara itu, kategori Gestur dan Kebiasaan tidak ditemukan dalam data yang telah divalidasi. Kategori yang paling dominan adalah Organisasi, Adat Istiadat, Kegiatan, Prosedur, dan Konsep dengan 45 data atau 60,81%. Dominasi ini menunjukkan kuatnya pengaruh mitologi Yunani dalam novel. Selain itu, prosedur penerjemahan yang paling dominan adalah Transference dengan 39 data atau 52,70%. Temuan ini menunjukkan bahwa penerjemah cenderung mempertahankan istilah budaya dari bahasa sumber, terutama nama diri dan istilah yang berhubungan dengan mitologi. Penelitian ini menunjukkan bahwa penerjemahan kata budaya dalam karya sastra fantasi melibatkan keseimbangan antara mempertahankan identitas budaya sumber dan memberikan kejelasan makna dalam teks sasaran.

Kata kunci: kata budaya, teknik penerjemahan, prosedur penerjemahan, Newmark, *Percy Jackson & the Olympians: The Lightning Thief*

ACKNOWLEDGEMENTS

*Ad Majorem Dei Gloriam
For the greater glory of God.*

It has been a long journey to reach this phase. Along the way, I have experienced many challenges, prayers, small victories, and moments that have shaped me into the person I am today. Therefore, I would like to express my sincere gratitude to those who have been part of this journey.

1. First and foremost, my deepest gratitude goes to the Almighty God, Jesus Christ, Mother Mary, Saint Joseph, Saint Clare, and Saint Michael the Archangel, whose presence has been my source of strength, comfort, and guidance throughout this process.
2. I am sincerely grateful to my family, especially my beloved mother, for her endless love, prayers, and support. My gratitude also goes to my late father, who introduced me to the beauty of literature and reading. Because of him, I learned to love words, stories, and the world of literature, which eventually became an important part of who I am today.
3. My highest appreciation is addressed to my thesis supervisors, Bapak Dr. Sudarya Permana, M.Hum., and Ibu Dr. Hanip Pujiati, for their guidance, support, and valuable feedback throughout the writing process. I would also like to express my sincere gratitude to Ibu Hernita Ratna Aulia, S.S., M.Hum., and Ibu Rizky Syahra Putri, M.Pd., as my proposal examiners; Ibu Sulhizah Wulan Sari, M.Hum., and Ibu Dwi Meisyitah Ananda, S.Pd., M.Li., as my final thesis examiners; and Ibu Rahayu Purbasari, S.S., M.Hum., as my validator. Their knowledge, advice, and feedback have helped me improve this research step by step until it could finally be completed.
4. A special thank you goes to my dear friends in this thesis journey, Vania Dominika and Nabila Puspita Dewi. We have been through breakdowns, revisions, and everything in between together. After all the thesis drama we have shared, we are finally here. I hope we can continue to be good friends for life.
5. My sincere appreciation also goes to my friends and coworkers, who have made this journey feel less lonely and much more bearable. Thank you for every message, support, comfort, and emotional rescue mission along the way.
6. I am also thankful to everyone who has helped me throughout this thesis process, even through the smallest and most unexpected acts of kindness. I may not be able to mention every name one by one, but every bit of kindness truly meant a lot to me.
7. Lastly, I want to thank myself. I will always remember that one Tumblr post about having to dig yourself up every time life buries you. In many ways, that sentence perfectly summarizes this journey. I have been tired, overwhelmed, and buried more times than I can count, but somehow, I kept crawling back up anyway. For that, I am proud of myself.

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iv
ABSTRACT.....	v
ABSTRAK	vi
ACKNOWLEDGEMENTS.....	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	xi
LIST OF APPENDICES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Questions	5
1.3 Purpose of the Study.....	5
1.4 Scope of the Study.....	6
1.5 Significance of the Study.....	7
1.5.1 Theoretical Significance.....	7
1.5.2 Practical Significance	8
1.5.3 Academic Significance	8
1.6 Novelty of the Study	9
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	10
2.1 Translation Studies	10
2.2 Cultural Words and Cultural Categories.....	12
2.3 Translation Procedures and Techniques in Translation Studies.....	16

2.4 Newmark's Translation Procedures for Cultural Words	20
2.5 Previous Studies	26
2.6 Conceptual Framework	31
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	37
3.1 Research Design.....	37
3.2 Source of Data	39
3.3 Unit of Analysis.....	41
3.4 Research Instrument	43
3.5 Alignment of Research Questions, Data, Data Sources, and Research Instruments.....	45
3.6 Technique of Data Collection.....	47
3.7 Technique of Data Analysis	50
3.8 Trustworthiness of the Study.....	56
3.9 Ethical Considerations.....	57
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	59
4.1 Introduction to Chapter IV	59
4.2 Findings.....	60
4.2.1 Frequency of Cultural Categories.....	60
4.2.2 Frequency of Translation Procedures.....	63
4.3 Discussion of Cultural Words Based on Newmark's Cultural Categories	67
4.3.1 Ecology.....	68
4.3.2 Material Culture	80
4.3.3 Social Culture	130
4.3.4 Organizations, Customs, Activities, Procedures, and Concepts...	

.....	140
4.4 Summary of Chapter IV	243
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	247
5.1 Conclusion.....	247
5.2 Implications of the Study.....	248
5.3 Limitations of the Study	250
5.4 Suggestions.....	251
REFERENCES.....	254
APPENDICES.....	271
ABOUT THE AUTHOR.....	300



LIST OF TABLES

Table 2.1 Summary of Previous Studies.....	29
Table 2.2 Conceptual Framework of the Study	34
Table 3.1 Alignment of Research Questions, Data, Data Sources, Research Instruments, and Analytical Focus.....	45
Table 3.2 Example of Data Analysis Table.....	52
Table 4.1 Frequency of Cultural Categories	61
Table 4.2 Frequency of Translation Procedures	63



LIST OF APPENDICES

Appendix 1. List of Valid Data..... 271

Appendix 2. Validation Sheet..... 281

